

# 語文與國際研究

Languages and International Studies

<b>出版者：</b> 文藻外語大學	<b>Publisher:</b> Wenzao Ursuline University of Languages
<b>總編輯：</b> 顧長永	<b>Chief Editor :</b> Samuel C. Y. Ku
<b>主編：</b> 張守慧	<b>Editor :</b> Shoou-Huey Chang
<b>執行長：</b> 林 潔	<b>Chief Executive :</b> Kit Lam
<b>編輯委員：</b> 校外：李玲琍(國立高雄師範大學) 林煥祥(國立中山大學) 邱源貴(逢甲大學) 徐安妮(國立政治大學) 高實玫(國立成功大學) 簡 潔(國立臺灣大學) 蘇復興(國立嘉義大學) 校內：顧長永、張守慧、張瑞芳 謝馥蔓、蔡介裕、林 潔	<b>Editorial Board:</b> External: Lin-Lee Lee (National Kaohsiung Normal University) Huann-Shyang Lin (National Sun Yat-sen University) Yuan-Guey Chiou (Feng Chia University) An-Nie Hsu (National Chengchi University) Shin-Mei Kao (National Cheng Kung University) Chieh Chien (National Taiwan University) Fu-Hsing Su (National Chiayi University) Internal: Samuel C. Y. Ku, Shoou-Huey Chang, Jui-Fang Chang Fu-Man Hsieh, Chieh-Yu Tsai, Kit Lam
<b>執行編輯：</b> 黃意雯、朱梅欣、黃毓萱	<b>Executive Editor:</b> Yi-Wen Huang, Mei-Hsin Chu, Yu-Shiuan Huang
<b>聯絡地址：</b> 80793 高雄市民族一路900號	<b>Address:</b> 900 Mintsu 1 <sup>st</sup> Road, Kaohsiung 80793, Taiwan R.O.C.
<b>電話：</b> +886-7-342-6031轉3224	<b>Telephone:</b> +886-7-342-6031 ext. 3224
<b>網址及電子郵件：</b> <a href="http://d012.wzu.edu.tw/category/141706">http://d012.wzu.edu.tw/category/141706</a> rd80@mail.wzu.edu.tw	<b>Website &amp; E-mail:</b> <a href="http://d012.wzu.edu.tw/category/141706">http://d012.wzu.edu.tw/category/141706</a> rd80@mail.wzu.edu.tw
<b>出版日期：</b> 中華民國106年12月	<b>Date:</b> December 2017
<b>工本費：</b> 新台幣350元	<b>Price:</b> USD 15

# 語文與國際研究

的話

還特別收錄  
屆海峽兩岸  
動的邊界：  
吾大學、輔  
、日等語言  
後投稿，並  
  
刊登，2篇  
刊登，8篇  
而將其中一  
也將其中四  
  
發行主軸，

編張守慧  
December 2017

## 目錄

中華民國106年12月 【第18期】

### 專題論文：第十三屆海峽兩岸外語教學研討會

- 如何了解法語外語學習者創造過程以發展其創造力並提升學習動機與注意力  
..... 盧安琪 01
- 當代文學文本於法語教學之運用—以「閱讀指導課」為例  
..... 林韋君 21
- 多樣化、高水平外語人才的培養途徑  
..... 邵建國 41

### 一般論文

- 台灣以英語為外語學習者英語過去式習得之研究  
..... 鄧冠明 51
- 翻譯與銷售策略的關聯性—以中國食品如何在巴塞隆納販售為例  
..... Lucía Molina、Laura Santamaria、吳仙鳳 83
- 著眼福爾摩沙—探討台灣成為德國殖民地目標之始末  
..... 李克揚 101
- 〈降魔變文〉之故事趣味性—分析講述部分之修辭特色為主  
..... 吉田文子 135

## Table of Contents

Vol. 18 December 2017

### **Theme Articles: The 13th Cross-strait Conference on Foreign Language Teaching & Learning**

Understanding the Different Phases of the Creative Process in FFL Learners to Develop Their Creativity and Reinforce Their Motivation and Attention .....	Agnès Roussel Shih	01
The Use of Literary Text in the French Reading Course «Analysis of Text» .....	Wei-Chun Lin	21
The Approach to the Cultivation of High Level Inter-Disciplinary and Multi-Lingual Talents .....	Jian-Guo Shao	41

### **Research Articles**

A Study on the Acquisition of English Past Tense by EFL Learners in Taiwan .....	Kuan-Ming Teng	51
Translation and Marketing Policies: How Chinese Food Products Are Selling in Barcelona .....	Lucía Molina, Laura Santamaria, Sian-Huang Wu	83
German Colonial Interest in Formosa in the 19th Century .....	Christian Richter	101
Elements that Compose the Interest of “Jiang-mo Bianwen” .....	Fumiko Yoshida	135

# 著眼福爾摩沙—探討台灣成為德國殖民目標之始末

李克揚\*

## 摘要

於十九世紀下半葉，尤其在1860至1870年間，部分德國知識分子對在福爾摩沙島（台灣）建立德意志殖民地的興趣逐漸浮現。當時德國地區固然未統一，仍分為不同的獨立領土，但日益增強的霸權國普魯士已開始著眼海外，在1859至1862年間與數個德意志盟邦共同差遣「東亞使節團」，與日本、中國以及暹羅等遠東國度建立外交關係並締結通商合約。使節團返德之後，主張佔領福爾摩沙的論述曾喧騰一時，但普魯士政府並沒有採取行動，使得「德屬福爾摩沙」的主張終沒有實現。本文要探討當時德意志輿論界對福爾摩沙島的興趣之始末、東亞使節團的歷史意義，以及最後為何德國未曾在福爾摩沙議題上採取行動。

關鍵詞：福爾摩沙、台灣、德國、殖民主義、東亞使節團

---

\*文藻外語大學德國語文系助理教授

# German Colonial Interest in Formosa in the 19th Century

Christian Richter\*

## Abstract

In the second half of the 19th century, particularly in the decade between 1860 and 1870, some voices in Germany advocated the establishment of a German-ruled colony on the island of Formosa (Taiwan). Since Germany was at that time still divided into numerous single states, the hopes of the supporters of colonial ideas were focused on the hegemonic power Prussia. The Prussian-German expedition to Eastern Asia (1859-1862) established diplomatic ties between the Germans and the countries of Japan, China and Siam, and trade and navigation treaties were signed. An annexion of Formosa, however, was never attempted. This paper intends to discuss the reasons for the German interest in Formosa, the historical significance of the expedition to Eastern Asia, and why the German interest in Formosa did not lead to any results.

Keywords: Formosa, Taiwan, Germany, colonialism, expedition to Eastern Asia

---

\* Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages

# Auf dem Weg nach Deutsch-Formosa? Die preußische Ostasienexpedition und das deutsche Interesse an Formosa im 19. Jahrhundert

Christian Richter\*

## Abstract

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, insbesondere zwischen 1860 und 1870, gab es in Deutschland Stimmen, die sich für die Errichtung einer deutschen Kolonie auf der Insel Formosa (Taiwan) aussprachen. Da Deutschland zu jener Zeit noch in Einzelstaaten geteilt war, richteten sich die Hoffnungen der Befürworter kolonialer Gründungen auf die Hegemonialmacht Preußen. Die preußisch-deutsche Ostasienexpedition (1859-1862) erwirkte die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zu den Ländern Japan, China und Siam sowie die Unterzeichnung von Handels- und Schifffahrtsverträgen. Zu einer Inbesitznahme Formosas kam es nicht. In dieser Arbeit soll erörtert werden, wie es zum deutschen Interesse an Formosa kam, welche Rolle die Ostasienexpedition dabei spielte und warum das deutsche Interesse an Formosa letztlich folgenlos blieb.

Schlagwörter: Formosa, Taiwan, Deutschland, Kolonialismus, Ostasienexpedition

---

\* Assistant Professor, Deutschabteilung, Ursulinische Wenzao-Universität für Fremdsprachen